

## 广外文库图书推荐|第七期：乌托邦

广外文库现位于白云山校区图书馆一楼西侧，筹建于2015年，是收藏、展示和传播广外师生和校友学术著作及其他各类学术产出的宝库，较全面展示了我校建校以来全体师生、校友科研成果及广外人文风采。为了让广外文库中的学术瑰宝能够被更多读者所了解，我们特设置“广外文库图书推荐”栏目，定期推荐广外文库收藏的优秀图书。每一本推荐图书都是广外学术传承的见证，每一页都承载着广外人对知识的追求。让我们一同踏上广外文库的阅读之旅，感受学术魅力，汲取智慧营养。



《乌托邦》书影

本期推荐图书是戴镗龄教授翻译的《乌托邦》。戴镗龄在中国翻译界享誉盛名，可谓是翻译界的泰斗。戴镗龄翻译以不失原文语言风格、精神实质见长，译诗尤是，他翻译的莎士比亚十四行诗至今仍然被公认为是最好的莎翁十四行诗译作之一。在戴镗龄的译作中，最为大众所知的是《乌托邦》一书，曾获得广东省首次优秀社会科学研究成果奖二等奖。据考证，戴镗龄译本是我国传播时间最长、印数最多、影响最大的中译本。

### 01 著者简介



戴镠龄照片（源自广外新闻网）

托马斯·莫尔（1478—1535），欧洲文艺复兴时期英国杰出的人文主义者，早期空想社会主义学说的创始人，以其名著《乌托邦》而名垂史册。

戴镠龄（1913—1998），著名外国语言文学家，翻译家。1939年获英国爱丁堡大学文学硕士学位，并于同年回国。曾在武汉大学、中山大学、广州外国语学院（广东外语外贸大学前身）任教，曾任全国英语教学研究会第一届副会长、广东外国文学学会第一届会长、中国翻译工作者协会第一届副会长等职。专于英国语言文学研究，尤其长于古典文艺批评。有《乌托邦》《浮士德博士的悲剧》等译著，与朱光潜、方重合编大学教材《近代英美散文选》。

## 02 图书简介

“乌托邦”一词来自希腊文，意即“乌有之乡”。莫尔第一次用它来表示一个幸福的、理想的国家，并在本书中虚构了一个航海家——拉斐尔·希斯拉德——航行到“乌托邦”的旅行见闻。在那里，财产是公有的，人民是平等的，实行按需分配，大家在公共餐厅就餐，官吏由公共选举产生。莫尔认为，私有制是万恶之源，并在社会主义史上第一次提出消灭私有制，本书也因此被誉为空想社会主义的三颗明珠之一。

## 03 出版始末


《乌托邦》原版书在1516年首次出版于比利时的卢万城。

新中国成立后，戴镠龄根据1912年美国麦克米伦公司翻印1551年英国人鲁宾逊的英译本，并参考其他英译本和俄译本，把《乌托邦》转译为了中译本，于1956年8月由三联书店出版。初次印数7600册，很快售罄，次年又重印一次。1959年9月该书作为“汉译世界学术名著丛书”之一，由三联书店转交商务印书馆重新出版。从1960年8月至1962年5月，商务印书馆又四次重印。

改革开放后，戴镛龄精心修订的第2版新译本于1982年出版。该版新增一篇约7千字的序言，不仅简要介绍了莫尔及其《乌托邦》，而且写出了自己的研究心得，可以说是一篇高度评价莫尔及其《乌托邦》的高水平要文。

2009年，为向新中国成立60周年献礼，商务印书馆隆重推出了400种、490册“汉译世界学术名著丛书”珍藏本，限量发行并附有收藏证书，其中就包括戴译本《乌托邦》。其后，戴译本《乌托邦》不断再版，畅销至今。

#### 04 馆藏信息

|  |  |
|--|--|
|  | <p>题名：乌托邦</p> <p>作者：（英）托马斯·莫尔著；戴镛龄译</p> <p>出版社：1982年</p> <p>出版年：商务印书馆</p> <p>ISBN：7-100-02273-8</p> <p>馆藏地：广外文库</p> <p>索书号：D091.6/M726</p> |
|--|--|

参考文献：高放.《乌托邦》在中国的百年传播——关于翻译史及其版本的学术考察[J]. 中国社会科学,2017(05):181-204+209.

欢迎广大师生读者前来文库阅读，我们诚挚欢迎广大师生和海内外校友向广外文库捐赠签名本个人著作和集体著作，感谢所有为广外文库建设作出贡献的广外人。为保障珍贵藏书质量，广外文库馆藏仅提供馆内阅览，不外借。有捐赠意向、阅览需求的读者可前往白云山校区图书馆一楼东侧118咨询推广部办公室找孟老师办理相关手续，联系方式020-86318726。